

Santa Claus' Secret

聖誕老公公的秘密

Narrator: Helsinki was so cold in the winter that only the children seemed to venture more than a few blocks from home. Wherever they lived, it never seemed too far to walk to children's lane; where the town's renowned toy-makers worked their magic. Window after window was filled with toys which delighted the children's eyes and set their minds awirl.

Narrator: One day Klaus noticed a small boy in clothes nearly as tattered as his own, gazing at the toys in a shop window.

Klaus: Hello little boy. Why are you crying?

Poor Child: Because I'm so poor sir. I'll never know what it's like to have such fine toys as those.

旁白者：赫爾辛基的冬天是那麼寒冷，似乎只有小孩子們才會冒著寒冷的天氣到離家幾條街以外的地方去玩。但不論他們住在哪裡也好，「兒童街」對他們來說似乎都不會太遠，因為那是鎮上有名的玩具城，知名的玩具工匠在那裡製造出令人驚嘆不已的玩具。在「兒童街」上，一個接一個的櫥窗，全都擺設著使孩子們眼睛一亮、快樂無比的玩具！

旁白者：有一天，克羅斯注意到一個和他一樣穿著破衣服的小男孩，正在看著櫥窗裡的玩具。

克羅斯：喂！孩子，你為什麼在哭呢？

貧童：因為我太窮了，我永遠也買不起這些玩具來玩它們！

Narrator: The image of the small boy lingered in Klaus' mind as he went on his way. Scarcely thinking about where his feet were taking him, Klaus found himself at the small ravine on the edge of town where people dumped their junk and trash.

Klaus: My goodness, look at this, there are quite a few broken toys here that have been thrown away. That wooden doll is lifeless and in pieces, but...

Klaus: Huh!? Was that my imagination? Or did that doll just open her eyes and look at me?

Doll: Thank you for giving me back my life.

Klaus: You're welcome. Wait a minute. What am I doing? Talking to a doll? I must really be going crazy.

旁白者：當他繼續往前走時，那個小男孩的神情一直停留在克羅斯的腦海中。克羅斯漫無目的的走著，直到他發現他竟然走到市鎮邊緣的一個小峽谷旁。鎮裡的人把垃圾都丟在這裡。

克羅斯：我的天！看！這裡有好幾個被丟棄的玩具！那個木造的洋娃娃肢離破碎，毫無生氣，但是...

克羅斯：這是怎麼一回事？是我自己的想像力嗎？還是那個洋娃娃剛好打開她的眼睛來看著我呢？

娃娃：謝謝您使我再次有生命！

克羅斯：不客氣！...等一下！我在做什麼？竟在跟一個洋娃娃講話？我一定是開始要發瘋了。

Narrator: Klaus tossed the doll back onto the junk pile, but immediately a great sadness filled his heart. He picked the doll up again and happiness filled his heart once more.

Klaus: How strange. Oh! Look! There's an armless teddy bear. How nice it would be if these broken toys could be repaired and given to the children of poor families; like that little boy I saw today. How happy they all would be.

Narrator: For the next few days, he collected broken toys and took special notice or quietly asked where each needy child in the town lived. This information, he wrote down in a small book. Klaus then spent many days repairing, mending, gluing and stuffing toys.

Klaus: In a few days, it will be Christmas and the children from the poor families need to have toys of their own. How I want them all to be happy.

旁白者：克羅斯於是把洋娃娃丟回垃圾堆裡去，但一股極大的憂傷立刻湧上他的心頭。於是他再次撿起那個洋娃娃，而快樂又再次充滿他的心。

克羅斯：好奇怪啊！嘿！你看！這裡有一個沒有手臂的玩具熊。如果這些破玩具可以被修理好、送給那些窮人家的孩子們，就像我今天看到的那個小男孩，那豈不是很好嗎？那些孩子們將會多麼快樂啊！

旁白者：克羅斯在以後的幾天裡，他收集破舊的玩具，並且特別注意或悄悄地查問市鎮內每個窮苦孩子的住處。他把這些資料全都寫在一個小本子裡。然後克羅斯花了許多天的功夫來修補、黏貼和填充那些玩具。

克羅斯：再過幾天就是聖誕節了，那些窮苦人家的孩子們都需要有他們自己的玩具。我多麼希望他們全都會快樂啊！

Narrator: On Christmas Eve, seven big bags filled with beautiful toys sat on his workshop floor. Every child in his book would get a present.

旁白者：聖誕夜那晚，在他工作室的地板上，放著七個裝滿精美玩具的大袋子。每位被記在他小本子裡的孩子都會得到一份禮物。

Klaus: At midnight, I'll load the bags onto my big sled.

克羅斯：我可以在午夜，把那幾袋玩具裝在我雪橇上。

Narrator: From street to street he went leaving packages on the doorsteps of each house where a poor family lived. In each package was a toy for some child in the house.

旁白者：玩具相當重，他很吃力地在雪地裡拉著雪橇。從一條街拉到另一條街，在那些窮人家的門口留下包裹，每個包裹裡都有給那家孩子的一個玩具。

Narrator: On Christmas morning, the poor of the town awoke to a wonderful surprise.

旁白者：在聖誕節早晨，鎮上窮人區的家庭醒來時發現這份美妙的驚喜。

Poor man: Look! Toys for the children! It's a miracle!

窮人：你看！是給孩子的玩具！這是一個奇蹟！

Poor Child 2: Wow! Toys, what a miracle!

貧童2：哇！玩具！多麼奇妙啊！

Poor woman: I don't know what to think, but I'm so glad to see the children happy.

窮婦人：我不知道該怎麼想才對，但真高興看到孩子這麼快樂！

Poor Child 2: These presents are from Heaven!

貧童2：它們是來自天堂的禮物！

Poor man 2: I heard someone say that they saw an old man covered with snow, deliver the packages.

Poor woman 2: The story that I heard was that there was this mysterious sleigh, loaded with many big bags.

Narrator: And so the story grew until finally it was said that the sleigh was pulled by reindeer and had come down from Heaven. And so was born the legend of Santa Klaus.

窮人2：我聽有人說看見一個滿身是雪的老人在到處分發那些包裹。

窮婦人2：我聽說有一個神祕的雪橇，上面裝滿了許多大袋子。

旁白者：這個故事流傳下來，結果最後傳說那雪橇是由馴鹿拉著、從天而降的！「聖誕老人」的傳說就這樣開始了。